



**Житомирський
державний
університет імені
Івана Франка**



**Тернопільський
національний
педагогічний
університет імені
Володимира
Гнатюка**



**Київський
столичний
університет імені
Бориса Грінченка**

Littera Scripta Manet:

**Нові тенденції у перекладознавстві,
філології та лінгводидактиці у контексті
глобалізаційних процесів**

**Матеріали 3-ї Всеукраїнської науково-практичної
конференції здобувачів та молодих учених**

Житомирський державний університет імені Івана Франка,
5 листопада 2025 року

Житомир 2025

УДК 81'255:81'42:001.891

Н-76

*Рекомендовано до друку рішенням вченої ради
Житомирського державного університету
імені Івана Франка від «28» листопада 2025 року,
протокол № 22*

Рецензенти:

Антонюк Н. М., кандидат педагогічних наук, старший науковий співробітник, доцент, доцент кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови Навчально-наукового інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка;

Могельницька Л.Ф., кандидат філологічних наук, доцент, декан факультету педагогічних технологій та освіти впродовж життя Державного університету «Житомирська політехніка»;

Соловйова Л.Ф., кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри іноземних мов Поліського національного університету.

Littera Scripta Manet : зб. наук. пр. за матеріалами 3-ї Всеукраїнської науково-практичної конференції здобувачів та молодих учених "**Нові тенденції у перекладознавстві, філології та лінгводидактиці у контексті глобалізаційних процесів**" / за ред. Полховської М. В., Борисенко Н.Д., Мосієнко О. В., Лисецької Ю. В. Житомир : ЖДУ ім. Івана Франка, 2025. Вип. 11. 406 с.

Збірник містить матеріали доповідей учасників 3-ї Всеукраїнської науково-практичної конференції студентів, здобувачів та молодих учених «Нові тенденції у перекладознавстві, філології та лінгводидактиці у контексті глобалізаційних процесів», яка відбулася 5 листопада 2025 року в Житомирському державному університеті імені Івана Франка в межах відзначення Міжнародного дня науки. Теми доповідей охоплюють лінгвістичну, перекладознавчу та лінгводидактичну галузі.

Матеріали друкуються в авторській редакції. За достовірність фактів, цитат,

власних імен, посилань на наукові та літературні джерела, інші відомості відповідають автори публікації.

Думка редакції може не збігатися з думкою авторів.

©Колектив авторів,2025

© Житомирський державний університет імені Івана Франка, 2025

24. Гриб К. А. Адаптація гумору в міжкультурному перекладі: проблеми та стратегії	73
25. Грінько О. В. Маянсько-іспанський контакт і топонімічна стратифікація в регіоні мая	76
26. Гром'як М. М. Методика формування лексичної компетентності старшокласників засобами цифрових ресурсів на уроках англійської мови	79
27. Даниляк Б. О. Translation Challenges in Cross-Cultural Adaptation of Audiovisual Content (A Case Study)	81
28. Денисенко А. Р. Семантичні особливості та проблеми перекладу фототермінів	84
29. Деревицька О. В. Відтворення реалій серіалу “Stranger Things” в українському Перекладі: Лінгвокультурологічний Аспект	87
30. Дмитришин В. С. Інтеграція автентичних матеріалів у процес формування англомовної лексичної компетентності в умовах кооперативного навчання	89
31. Драганчук О. В. Жанрово-стилістична специфіка субстандартної лексики у кінодискурсі	92
32. Дуб Д. Особливості відтворення лексико-стилістичних засобів у перекладі промов політиків	95
33. Дубель М. В. Відтворення термінів криміналістики в англо-українському кіноперекладі	99
34. Дубінський К. В. Проблеми перекладу пісенної лірики в англомовному мюзиклі: культурологічний аспект	102
35. Жеграй Н. Г. Підвищення ефективності навчання аудіювання засобами цифрової платформи ELLLO у старшій школі	105
36. Жигір А. А. Специфіка перекладу каламбурів: основні труднощі	108
37. Жила О. О. Англіцизми у сфері штучного інтелекту та цифрових технологій: нові тенденції іспанської лексики	110
38. Завадська Н. С. Rendering the Speech of American Teens And Adults in the 1960s and 1970s in Ukrainian Translation	112
39. Звіжинська В. В. Individual Reading In English Language Learning	115
40. Іванков В. М. Antonymous Substitution Application In Danielle Steel’s “Echoes” Translation Into Ukrainian	118
41. Їроутова Н. І. Лексико-стилістичні особливості клікбейтних заголовків в англомовних онлайн ЗМІ	121
42. Карпенко Ж. The Harm of Anglicisms to the Language and the Importance of Identifying Them for Translation	123
43. Квашук І. Г. Особливості впливу стереотипів на сучасні художні переклади з англійської мови	126
44. Кебець Д. О. Free Indirect Speech as a Tool for Conveying Emotions in Ukrainian: The Case of Meet Me Under the Northern Lights by Emily Kerr	128
45. Кир'янова Т. Лексичні підходи до перекладу медичних термінів та виразів	131

4. A World of Your Own (Wonka). URL: <https://genius.com/Timothee-chalamet-and-the-cast-of-wonka-a-world-of-your-own-lyrics> (дата звернення: 1.10.2025)

5. Franzone J. Choices in Song Translation: Singability in Print, Subtitles and Sung Performance. *The Translator*. 2008. Vol. 14, №. 2. P. 373–399

Жеграй Н.Г.
Гр. мСОАМ-23
Тернопільський національний педагогічний університет імені
Володимира Гнатюка
Наук. керівник – к.пед.наук, доцент Левчик Н. С.

ПІДВИЩЕННЯ ЕФЕКТИВНОСТІ НАВЧАННЯ АУДІЮВАННЯ ЗАСОБАМИ ЦИФРОВОЇ ПЛАТФОРМИ ELLLO У СТАРШІЙ ШКОЛІ

У тезах розглянуто особливості формування англомовної аудитивної компетентності старшокласників у процесі навчання англійської мови із застосуванням цифрової платформи ELLLO (English Listening Lesson Library Online)[3]. Проаналізовано методичний потенціал онлайн-ресурсу, наведено приклади видів аудіозавдань та способи інтеграції платформи в навчальний процес закладів загальної середньої освіти. Визначено роль цифрових технологій у розвитку навичок аудіювання та підвищенні мотивації учнів до вивчення іноземної мови. учасна методика навчання іноземних мов у закладах загальної середньої освіти орієнтується на формування комунікативної компетентності, одним із провідних компонентів якої є аудитивна компетентність. Сформовані навички сприймання іншомовного мовлення на слух забезпечують учням можливість ефективно взаємодіяти в умовах міжкультурного спілкування, адекватно розуміти автентичні тексти та реагувати на усне мовлення співрозмовників відповідно до комунікативної ситуації. З огляду на це, особливої актуальності набуває питання ефективного використання цифрових освітніх платформ у процесі навчання аудіювання. Однією з найзручніших, доступних та методично доцільних платформ є ELLLO (*English Listening Lesson Library Online*), що налічує понад 3000 безкоштовних автентичних аудіо- та

відеоматеріалів з англійської мови різних рівнів складності. Платформа була створена у 2004 році японським викладачем Тоддом Бойкенсом з метою забезпечення відкритого доступу до якісних навчальних ресурсів як альтернативи комерційним продуктам, які не завжди є фінансово доступними для всіх учнів і педагогів [2]. Концепція вільного доступу, покладена в основу ELLLO, передбачає можливість користування матеріалами без необхідності реєстрації чи створення облікового запису. Платформа пропонує високоякісні зразки автентичного англомовного мовлення від носіїв із різних країн світу. Завдання з аудіювання характеризуються більшою тривалістю, тематичним і структурним розмаїттям порівняно з матеріалами традиційних підручників. Вони доповнюються допоміжними компонентами — звуковими словниковими поясненнями, інтерактивними вправами, тестами на розуміння змісту. Викладачі мають можливість завантажувати аудіофайли (за наявності відкритого доступу) для використання під час занять або в системах дистанційного навчання, зокрема в Moodle. Крім того, користувачі платформи можуть ознайомитися з новою лексикою до прослуховування, прослухати її зразкову вимову, повторити за диктором, переглянути приклади вживання у контексті та прочитати тлумачення слів чи словосполучень. Під час добору матеріалів на платформі ELLLO доцільно враховувати рівень мовної підготовки, навчальні потреби та індивідуальні інтереси учнів. Ефективність формування аудитивної компетентності зростає за умови поєднання різних цифрових ресурсів, форматів і типів завдань, що забезпечує комплексний розвиток навичок сприймання іншомовного мовлення. Формування англомовної аудитивної компетентності в старшокласників передбачає розвиток таких умінь: - сприйняття мовлення на слух у природному темпі. Згідно з методичними рекомендаціями (О. Бігич, Н. Бориско, С. Ніколаєва), ефективність навчання аудіювання залежить від поєднання автентичності матеріалів, комунікативної спрямованості завдань і мотиваційного аспекту [1, с. 53]. Платформа ELLLO відповідає цим вимогам, оскільки пропонує різноманітні тексти на актуальні теми (освіта, дозвілля, сім'я, подорожі, технології) у форматах подкастів, діалогів, інтерв'ю, відео. Методичні

переваги використання ELLLO: 1. Автентичність контенту: записи створені носіями мови з різних країн. 2. Рівнева диференціація: можливість вибору рівня складності (A1– C1). 3. Інтерактивність: наявність транскрипцій і завдань до прослуханого.

4. Мотиваційна цінність: тематика аудіо відповідає інтересам старшокласників.

5. Самостійне навчання: можливість виконання завдань позаурочно. Етапи роботи з аудіоматеріалами ELLLO: 1. Дотекстовий етап: актуалізація лексики, прогнозування змісту. 2. Текстовий етап: прослуховування аудіо з виконанням завдань. 3. Післятекстовий етап: обговорення прослуханого, виконання творчих завдань. Застосування ELLLO сприяє створенню ситуацій автентичного спілкування, що активізує пізнавальну діяльність учнів і допомагає розвивати не лише слухові навички, а й мовленнєву активність, критичне мислення та культурну обізнаність. Використання цифрової платформи ELLLO у процесі навчання аудіювання англійською мовою є ефективним інструментом розвитку іншомовної комунікативної компетентності старшокласників. Завдяки інтеграції автентичного аудіоконтенту, поетапній організації роботи та мотиваційним можливостям ресурсу забезпечується підвищення якості сприймання мовлення, розвиток слухової пам'яті та формування позитивного ставлення до вивчення англійської мови.

Література

1. Бігич О. Б. Теорія і практика формування методичної компетенції вчителя іноземної мови початкової школи. – К.: Ленвіт, 2006. 200 с.

2. Going to the Zoo. Elllo. URL: <https://elllo.org/english/1401/1426-MegTodd-Animals-Zoo.htm> (дата звернення: 09.10.2025).

3. ELLLO. English Listening Lesson Library Online. – <https://www.elllo.org> (дата звернення: 13.10.2025)